



School of English, Journalism
& European Languages

Unit Outline

HEF318
Advanced French B
Semester 2, 2007
<http://www.utas.edu.au/french/>

Convenor:	Dr Agnès Hafez-Ergaut Room: Hum 567 Phone: 6226 7141 Email: Agnes.HafezErgaut@utas.edu.au
Consultation Hours:	Dr A. Hafez-Ergaut: after class.
Unit Description:	Builds on the competency achieved by students in HEF316, providing advanced training in selected topics in French grammar and in translation. The unit also includes one major assignment to further test written comprehension skills. Oral skills continue to be developed in tutorials.
Unit Aims and Objectives:	To enable students: <ol style="list-style-type: none">1. to further consolidate and expand their knowledge of the French language, and increase their awareness of French culture and civilisation2. to further finetune their listening, reading, speaking and writing skills in French3. to gain a greater awareness of contemporary spoken French4. to prepare for more advanced study of the language at 300 and/or 400 levels.
Learning Outcomes:	Successful completion of this unit will provide students with: <ol style="list-style-type: none">1. knowledge in the areas described in the Unit Aims and Objectives (above);2. advanced skills in written and oral communication (in French) through class and homework activities
Required Texts:	Mayle, <i>Toujours Provence</i> (any edition) Vercollier, <i>Difficultés Expliquées Du Français For English Speakers for English speakers</i> (Clé international, 2004)
Recommended Texts:	<i>Robert French Dictionary</i> (Collins)

When Taught:	2 x 1 hr lectures and 1 x 1 hr tutorial weekly Translation: Fri 11.00-11.50am, SB.SocSci322 To be confirmed. Stylistics: Wed 1.10pm - 2.00pm, SB.SocSci206 Conversation: Wed 2.10pm - 3.00pm, SB.Hum309
Assessment:	Weekly assignments (20%), 1,300 word essay (20%), 1 oral test (Week 13) (20%), 2 hr written exam (40%)

LECTURE/SEMINAR SCHEDULE

Date	Topic	Lecturer
Semaine no 1	<p>Traduction : Horaire et texte à confirmer Séance d'introduction</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -Comment manipuler l'ordre de la phrase classique Techniques rédactionnelles : -Le résumé</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm La langue des couleurs ou les couleurs de la langue</p>	Dr A. Hafez-Ergaut
Semaine no 2	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm - la mise en relief Techniques rédactionnelles : -le compte-rendu</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Les verbes pronominaux Débat: La télé-réalité</p>	
Semaine no 3	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -Comment amorcer ses phrases dans la variété Techniques rédactionnelles : -la comparaison de textes</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Façons de parler : la maison à retaper, l'agenda La main</p>	
Semaine no 4	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -diversifier et alternerlongueurs et structures Techniques rédactionnelles : -la comparaison de textes</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Subjonctif de Sylviane Hinglais</p>	

Semaine no 5	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -créer une cadence Techniques rédactionnelles : -la comparaison de textes</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm L'industrie</p>	
Semaine no 6	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -savoir insuffler un mouvement Techniques rédactionnelles : -L'utilisation des données d'un texte pour la rédaction</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Un journal télévisé</p>	
Semaine no 7	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique -la répétition des formes Techniques rédactionnelles : -l'usage de la voix passive</p> <p>Conversation Façons de parler: la lettre Les stéréotypes des médias</p>	
03/09 – 09/09	<p>Interruption de cours</p> <p>Rentrée le 10 septembre</p>	
Semaine no 8	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique To be advised</p> <p>Conversation To be advised</p>	
Semaine no 9	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -la répétition des idées Techniques rédactionnelles : -l'usage de la voix passive</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Le publicité</p>	

Semaine no 10	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -Le pastiche -Textes à pasticher (L'Oeuvre, J'accuse, de Zola; Mort à crédit, Céline; L'immoraliste, Gide; La Peste, Camus; L'Enfant de sable, Tahar Ben Jelloun; Candide, Voltaire, etc.)</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Avec le Corbusier</p>	
Semaine no 11	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -Textes à pasticher (L'Oeuvre, J'accuse, de Zola; Mort à crédit, Céline; L'immoraliste, Gide; La Peste, Camus; L'Enfant de sable, Tahar Ben Jelloun; Candide, Voltaire, etc.)</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Les pacs</p>	
Semaine no 12	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm -Textes à pasticher (L'Oeuvre, J'accuse, de Zola; Mort à crédit, Céline; L'immoraliste, Gide; La Peste, Camus; L'Enfant de sable, Tahar Ben Jelloun; Candide, Voltaire, etc.)</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Autoportraits</p>	
Semaine no 13	<p>Traduction : Texte à confirmer</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm Techniques rédactionnelles : La perspective du texte (voix active/voix passive) II</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Culture: Complexes comparatifs d'Oedipe</p>	
	Study Period: 22 Oct – 26 Oct	
	Examination Period: 27 Oct – 13 Oct	

Attendance requirements

Regular tutorial attendance is required. If you fail to satisfy the attendance requirements and/or complete all assessments you may be deemed ineligible to sit the exam or be required to submit additional work.

ASSESSMENT

1. 3 written assignments and 1 test (« Traductions ») + weekly assignments (Stylistique)

Translations submitted in handwritten form **are not acceptable**. Hard copies must be submitted on or before 5pm on the due date to the secretaries in the School Office. Students are required to keep copies of all submitted assignments. The two written assignments (Traductions) and weekly assignments (Stylistique) are worth 20% of the final mark.

Assignment Presentation

For information on how to configure your computer to allow for quick typing of accented characters, the following website is useful:

http://french.about.com/library/bl_faq_accents.htm

2. 1,300 word essay

HEF318 students will write an essay on an agreed topic, due on Friday 5 October at the latest. Students are required to keep a copy of all submitted work. The essay is worth 20% of the final mark.

3. Oral test

The test will be held in week 13. More information will be made available in due course. This test is worth 20% of the final mark.

3. 2-hour written examination

The examination, to be held during the official examination period, will consist of three questions, one translation towards French and two (2) on stylistics. This examination is worth 40% of the final mark

ADDITIONAL INFORMATION

Submission of Assignments

Students are required to submit a signed cover sheet with every assignment. This includes a declaration that all material submitted is their own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others and that they have read the University statement on Academic Misconduct (Plagiarism) on the University website at www.utas.edu.au/plagiarism or in the Student Information Handbook.

Assignment cover sheets are available from the School office or the School website. **Assignments submitted without a signed cover sheet will not be marked.** Students who submit assignments without a signed cover sheet will be contacted once via their UTAS email address; in such instances the cover sheet must be completed within two weeks of the due date.

All assignments must be submitted in hard-copy (not by email) and placed in the essay box at the School office on or before 5pm on the due date. Students are required to keep copies of all submitted assignments. Assignments submitted on time will be returned within three weeks of the due date; once on time assignments have been returned no further late assignments will be accepted. All marked assignments will be returned in tutorials unless otherwise advised.

Late Assignments

Late submissions will be penalized as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter. Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or a letter from a counsellor in the case of a serious non-medical reason.

Difficulties with your Studies

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you should raise these with your lecturer and/or one of the following Student Services staff as soon as possible:

- Learning Skills Adviser
- Disability Adviser
- Careers Adviser
- Student Counsellor

University Statement on Plagiarism and Academic Integrity

"Plagiarism is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work.

If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at <http://www.utas.edu.au/tl/supporting/academicintegrity/index.html>.

The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/>."

The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.

Assignment Presentation

The French discipline uses MLA Style, which is characterized by in-text referencing and a list of works cited. See the *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, 6th ed. Ed. Joseph Gibaldi (New York: The Modern Language Association of America, 2003). For a brief introduction, refer to http://www.utas.edu.au/english/english1/mla_citation_syst.doc, MLA Citations System: A Brief Guide.

Marking Scale

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Credit (CR)—60-69%
- Pass (PP)—50-59%
- Fail (NN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

Assessment Criteria

The following criteria apply to assessment of the essay:

- Effectiveness of introduction
- Relevance and coherence of argument
- Effectiveness of conclusion
- Scope of textual referencing
- Use of critics
- Attention to expression, spelling, proof-reading and stylesheet.

IT Support

Learning online—for online learning and Vista support – <http://www.utas.edu.au/coursesonline/>
Information Technology Services—for general IT Support (includes link to UTAS download website)
<http://www.utas.edu.au/servicedesk/student/index.html>

Library Services—for information literacy support – <http://www.utas.edu.au/library/>
Help Desk (email HelpDesk@utas.edu.au or 6226 1818, within University 1818)